

## СЛОВАРНАЯ РАБОТА В ОБУЧЕНИИ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ

*Л.К. Гейхман, И.В. Ставцева*

Рассматриваются вопросы создания и ведения учебного пользовательского словаря студентами в качестве средства и результата формирования их читательской компетентности. Авторы дают определение учебного пользовательского словаря, отмечают особенности индивидуальной и коллективной работы над ним, описывают образовательные результаты деятельности лексикографической фиксации в процессе чтения.

*Ключевые слова:* обучение студентов вуза, учебный пользовательский словарь, читательская компетентность.

### 1. Введение

Объект чтения студента вуза, учебные и профессиональные тексты, обладающие высокой степенью информативности, абстракции и терминологической насыщенности [2], определяют специфику формирования читательской компетентности в вузе, которая заключается в выборе продуктивных стратегий «письма-фиксации» (термин Т.С. Серовой [11]), позволяющих наиболее эффективно работать с содержанием текстов в процессе выполнения любых читательских задач.

Именно поэтому лексикография – «наука о создании, изучении и использовании словарей» [6, с. 8] – это та область, чьи глубинные изыскания, являясь непосредственно значимыми для развития умения зафиксировать информацию по прочитанному материалу, содержат значительный потенциал формирования читательской компетентности.

В данной статье мы представим теоретические основы словарной работы в обучении чтению, которая заключается в организации создания и ведения студентами учебного пользовательского словаря как средства и результата формирования читательской компетентности в высшей школе.

### 2. Понятие учебного пользовательского словаря

Термин «учебный пользовательский словарь» [5, 12] был сформулирован на основе типологической классификации словарей по лексикографическим канонам [6, 14] и с учетом разнообразия существующих форм подачи языкового материала в справочниках, как бумажных, так и электронных.

Учебным словарем является потому, что он непосредственно связан с образовательным процессом, и его основная цель заключается в предоставлении справочной информации для определенной категории студентов.

Пользовательские словари распространены в системах машинного перевода, компьютерных программах обработки текста, электронной лексикографии. Суть их сводится к возможности одного из следующих действий: 1) добавление новых слов; 2) индивидуальная выборка слов из массива профессионального электронного словаря.

Под учебным пользовательским словарем мы понимаем справочный ресурс, создаваемый студентами самостоятельно в процессе решения читательских задач с выборкой лексических единиц согласно общей концепции словаря, на основе прочитанных текстов и в результате изучения информации, отраженной в профессиональных лексикографических источниках.

С одной стороны, солидаризируясь с Ю.Н. Карауловым, мы утверждаем, что «словарь оказывается самой удобной формой обобщения и фиксации наших знаний не только о языке», но и «о мировоззренческой «картине мира» автора» [9, с. 42], об осмыслении, интерпретации и присвоении автором информации, приобретенной в результате чтения.

С другой стороны, учебный пользовательский словарь – это особая форма представления знаний. Он находится на пересечении лексикографии и педагогики, обладает уникальными особенностями, требует тщательного планирования, алгоритмизации деятельности студентов с учетом принципов обеих наук.

По объекту описания входных единиц такой словарь может быть как лингвистическим, так и энциклопедическим, по языковому критерию – как одноязычным, двуязычным, так и многоязычным. Принадлежность учебного пользовательского словаря к конкретному подвиду зависит, прежде всего, от учебных задач и материала чтения.

Микроструктура учебного пользовательского словаря также отличается педагогической вариативностью. За основу берётся структура инвари-

антного словаря, которая, согласно В.В. Дубичинскому, может включать следующие поля: заглавную единицу, ее фонетическую характеристику, грамматическую характеристику, семантизацию (толкование, дефиниция, переводной эквивалент и т. п.), сочетаемость характеристику, словообразовательные возможности, этимологическую справку, иллюстрации, лексикографические пометы, энциклопедическую информацию, отсылки и примечания [6, с. 56–57].

Среди обязательных полей словарной статьи выделяем ссылку на текст-источник, представляющий пример употребления единицы. По словам В.К. Мюллера, «только словарь с примерами можно с удовольствием «читать» [10, с. 59], а создание учебного пользовательского словаря как раз и предполагает его чтение – возможность последующего продуктивного использования автором и другими студентами, что естественным образом предполагает ссылки на контекст.

Из этого следует, что одним из возможных видов учебного пользовательского словаря по минимальному количеству полей словарной статьи является учебный пользовательский конкорданс. «Конкорданс – лексикографическое произведение, представляющее собой перечень (свод) всех случаев употребления каждого слова в определенном тексте. Каждый случай словоупотребления доказывается информацией о контексте, о позиции лексической единицы, о её словесном окружении» [6, с. 356].

Следует отметить, что наиболее эффективно представить ссылки на контексты и создать разветвленное описание языковой единицы возможно только в Интернете, гипертекстовая природа которого позволяет организовать упорядоченное множество межпонятийных и контекстуальных связей через «электронный лексикографический гипертекст» (термин С.А. Стройкова [13]).

С.А. Стройков, исследуя электронный лексикографический гипертекст, справедливо отмечает решение гипертекстовыми ссылками ряда проблем традиционной лексикографии, среди которых: объем словарной статьи, скорость поиска информации в словаре, интеграция разнородных данных, актуальность содержания словаря, долговечность, стоимость, компактность [13, с. 9].

Результатом полноценного использования электронного лексикографического гипертекста, как фиксирует С.А. Стройков, является словарь-энциклопедия, который мы позиционируем в качестве максимально возможного вида учебного пользовательского словаря. Ведение такого словаря 1) представляет собой постоянное пополнение словника всеми участниками проекта в процессе чтения текстов, отбираемых соответственно концепции словаря; 2) допускает изменение и дополнение микроструктуры в зависимости от полученных данных о функционировании лексической единицы в новом прочитанном тексте.

### 3. Особенности создания учебного пользовательского словаря.

#### Лексикографическая фиксация

Работа со словарем при чтении текста – не новая практика, особенно распространенная в обучении иностранным языкам и литературе. Когда речь идет об обучении чтению на иностранном языке, то традиционно во время этого процесса создаются двуязычные словники, входные единицы которых формируют все незнакомые читателю слова. Отличием нашего понимания деятельности по созданию словаря является его предварительное планирование с последующим поиском источников текстов и выделением ключевых единиц, соответствующих лексикографической цели.

Предварительное планирование включает в себя выбор тематики словаря, определение его макро- и микроструктуры. Затем создается текстовая база поиска, из которой осуществляется выборка текстов для изучающего чтения, результирующего в набор ключевых слов и фраз, формирующих входные единицы словаря.

Ключевые единицы – основные, стержневые слова и словосочетания, составляющие основу любой информации научных или научно-технических текстов, изучение которых формирует базу профессионализации студентов в вузе. Осознанная фиксация ключевых слов (слов, «способных в совокупности с другими ключевыми словами представлять текст, служить для различения» [1, с. 9]), обладающих функциями анализа и обобщения [8], выступает индикатором зрелости чтения, что доказывает целесообразность их записи в качестве входных единиц словаря.

После отбора ключевой информации в форме представляющих текст слов и фраз важно организовать данные единицы в схематической форме, отражающей смысл прочитанного. В лингвистической и педагогической теории и практике получили распространение словарные схемы различных свойств и особенностей, применяющиеся для множества задач фундаментального и прикладного характера. В работах [3, 9, 11, 15] находим описание онтологической схемы, схемы-тезауруса, логико-структурной схемы, денотатного графа / денотатной карты, ментальной карты (mind map, concept map).

Несмотря на концептуальное различие перечисленных приемов, можно выделить как минимум два их общих свойства. С педагогической точки зрения, составление схем считается вспомогательным методом. Согласно А.А. Вейзе [3, с. 96], компетентный читатель прибегает к схеме только в ситуациях сильных затруднений, хорошо понимая смысл текста и как бы рисуя определенную схему в уме. Подобная экспликация действий зрелого читателя эффективна на этапе обучения извлечению главного смысла при чтении, и относится к облегчающим понимание приемам перегруппировки информационных доминант [15, с. 11].

С лингвистической точки зрения, сама возможность составления схем по тексту продиктована его природой. Как справедливо отмечают А.М. Сохор, Т.С. Серова, «любой печатный или звучащий текст обладает локальной структурой» [11, с. 13], системой связей между понятиями, фигурирующими в тексте. Локальная структура текста, с одной стороны, подчинена глобальной структуре темы и знаний автора, а с другой стороны, – глобальной структуре знаний читателя, извлекающего информацию из текста. Извлечение локальной структуры текста представляет собой неочевидно решаемую задачу, поскольку в контексте письменной речи логика понятийных связей имплицитна, не все звенья выражены вербально, порядок слов не соответствует парадигматической логике связей.

Таким образом, с одной стороны, составление схем способствует более глубокому пониманию прочитанного и верификации ключевых единиц. С другой стороны, качественное составление схемы выступает критерием диагностики, так как присутствует прямая зависимость между уровнем компетентности читателя и качеством построенной схемы, которое отражает понимание локальной структуры текста.

После составления схемы по тексту осуществляется лексикографическая фиксация, так как к ключевым единицам важно уметь составить характеристику, написать словарную статью, традиционно понимаемую как «относительно автономный раздел словаря, в котором представлена многосторонняя характеристика слова или какой-либо другой единицы языка» [14, с. 47].

Под лексикографической фиксацией мы понимаем процесс описания ключевых единиц прочитанного текстового материала в форме словарной статьи справочного ресурса с заранее спланированной структурой как деятельность смысловой компрессии и средство контроля понимания прочитанного.

С одной стороны, лексикографическая фиксация имеет самостоятельную цель и продуктивный результат (словарные статьи созданного студентом/ами учебного пользовательского словаря), а, с другой, – отражает деятельность чтения. Кроме того лексикографическая фиксация соответствует потребностям студенческой аудитории, так как читательские задачи студента непосредственно связаны с текстами учебной и профессиональной тематики, ключевые единицы которых требуют особой формы фиксации в целях успешного освоения материала.

Лексикографическая фиксация позволяет осуществить свёртывание текста до словарных статей по ключевым единицам. В свою очередь комплекс словарных статей составляет учебный пользовательский словарь, который впоследствии можно развернуть в необходимый вторичный текст, что делает результат лексикографической фиксации средством диагностики понимания про-

читанного, поскольку степень понимания влияет на качество выбранных для чтения текстов, их обработки и анализа в продуктивных лексикографических целях.

Результат лексикографической фиксации показателен потому, что она построена по законам смысловой компрессии текста и основана на таких принципах, которые обуславливают и проверяют понимание текста при чтении. При этом мы солидаризируемся с Т.С. Серовой в том, что «... ведение читающим записи, фиксирование понятий, суждений текста, необходимых для решения коммуникативно-познавательной задачи в форме ключевых слов, тема-рематических единств как информационных единиц, денотатного графа, схемы и т.п.», не просто опционально возможны, а «обязательны в обучении информативному чтению, так как фиксация выполняет функцию контроля, обратной связи от студента к преподавателю» [11, с. 10].

Из этого вытекает, что обучение лексикографической фиксации ключевых элементов текста – это эффективный способ обучения извлечению информации и важный элемент формирования читательской компетентности.

Набор словарных статей, созданных по ключевым словам, сформирует учебный пользовательский словарь, который может быть использован автором в личных целях, либо стать частью группового проекта по созданию словаря определенной тематики (например, когда студенты читают разные тексты на одну или близкую тему, а затем составляют один общий словарь). Групповой проект позволяет организовать учебное сотрудничество, без которого немисливо полноценное формирование читательской компетентности студента как комплекса интерактивных умений, тесно связанных с категорией взаимодействия, подробно описанной в наших работах [4].

#### **4. Коллективное ведение учебного пользовательского словаря**

Необходимость коллективной работы в целом подтверждает тот факт, что в настоящее время в интернете существует множество информационных порталов, совместно пополняемых всеми желающими, и отвергать тенденцию коллективного авторства не представляется возможным из-за ее массового характера.

Важно отметить, что справочные порталы коллективного авторства получили мощное распространение в результате развития информационных технологий и постепенной смены этапов развития всемирной паутины от Web 1.0 к Web 2.0 и Web 3.0. Вики, блоги, форумы, социальные сети явились воплощением идеи о том, что, сотрудничая, можно добиться большей эффективности наполнения сайта информацией.

Так, термин Web 2.0 был введен Тимом О’Рейли [16] для обозначения сайтов с применением таких сервисов и технологий, которые дела-

ют возможной особую, коллективную форму взаимодействия пользователей в интернет-среде. Термин приобрел широкую популярность, вслед за которой появилась необходимость обозначить состояние интернета до и после Web 2.0. С одной стороны, Web 1.0 позволил описать период популярности сайтов индивидуального авторства (в своем роде переходный этап от бумажных ресурсов, книг, к электронному представлению информации, к сайтам). С другой стороны, Web 3.0 в настоящее время становится синонимом следующей ступени развития интернета, периодом семантической организации данных и качественного «веб контента».

В свою очередь, поддерживаемый учебный пользовательский словарь, отвечая описанной тенденции, становится основой создания электронного образовательного корпуса [12], ценность которого определяется потребностями как группы студентов, работающих над ним в данный момент, так и последующих групп. При этом создание и пополнение данного корпуса происходит не как следствие стихийного добавления информации на сайт, но как результат глубокого понимания сути данной деятельности и умения вести словарь, нужный для определенных образовательных целей.

Поскольку информационные потоки сегодня чрезвычайно велики, приоритетным становится не хранение информации, а управление знаниями. Так как знание – это ресурс, который не поддается быстрому воспроизводству, в условиях информационного общества выбор правильно выработанных целей педагогической системы с акцентом на формирование верных целей развития стоит особенно остро.

Данные, прежде всего, должны быть превращены в пригодную для использования информацию, объединены с информацией, взятой из различных источников. Стратегия чтения предполагает максимальную объективизацию знаний, извлечение их из традиционных и виртуальных источников с соответствующей системой мотивации. Нужные знания должны быть извлечены и предоставлены коллегам в нужное время и в нужном месте. Как следствие возникает необходимость в новых эффективных системах управления знаниями, одной из которых является лексикографическая деятельность в чтении, обеспечивающая:

- интерактивную доступность всех знаний и информации, которыми располагает студент;
- создание систем мотивации для обмена знаниями между студентами.

Цель новой деятельности – соединение наиболее рациональным и экономичным образом тех, кто владеет знаниями, с теми, кто их ищет с обоюдной пользой, чему способствуют следующие основные блоки, составляющие полный цикл лексикографической работы со знаниями:

- система хранения информации в компрессируемой форме;
- система управления движением словарных статей;

- система категоризации, поиска и навигации по накапливаемой информации (собственно система управления знаниями);

- система обеспечения внутригрупповой публикации информации (учебный пользовательский словарь);

- система тексто-аналитики.

Целостная реализация всех блоков в процессе создания и коллективного ведения учебного пользовательского словаря гарантирует реализацию двойного потенциала лексикографической деятельности для обучения чтению: формирующий (словарь как средство) и оценивающий (словарь как результат).

### 5. Образовательный результат словарной работы

Организация последовательной индивидуальной-групповой работы над созданием и ведением учебного пользовательского словаря позволяет решить педагогические задачи формирующего и оценивающего характера, направленные на обучение:

- оценке веб-источников и интернет-поиску оригинальных текстов (в процессе отбора текстов для чтения);

- поиску ключевых слов, построению смысловой схемы по прочитанному тексту и описанию семантического поля слова, а также корректному выделению слова из его контекста (в процессе отбора лексических единиц и их описания);

- использованию корпусов текстов (в процессе отбора контекстов употребления лексем);

- типологии и использованию профессиональных лексикографических продуктов, а также пониманию различных словарных статей (в процессе отбора релевантных данной текстовой информации лексикографических описаний).

Все перечисленные задачи способствуют повышению качества результата чтения, который можно оценивать лишь опосредованно, через вторичный продукт, поскольку, как отмечает И.А. Зимняя, цель рецептивных видов речевой деятельности формулируется через воссоздание заданного смысла, а их непосредственным продуктом является «умозаключение, к которому приходит человек в процессе рецепции» [7, с. 62]. Поэтому контроль чтения требует перевода имплицитного результата в эксплицитную форму деятельности, а учебный пользовательский словарь в данном случае контролирует умения читательской компетентности на всех этапах работы над данным продуктом.

По справедливому замечанию В.К. Мюллера, «составителю словаря нужна величайшая внимательность, нужно детально разобраться в каждом значении, каждой фразе, если они внушают сомнения (обязательно проверяя один источник другим), понять их и дать им точный эквивалент на хорошем, иногда непременно идиоматическом русском языке» [10, с. 54]. Моделируя деятельность лексикографа, студент превращается в настоящего компетентного читателя, и таким об-

разом, учебный пользовательский словарь становится синонимом эффективного чтения.

Организуя деятельность студентов по ведению учебного пользовательского словаря [5], преподаватель обеспечивает контроль использования разных видов чтения и контроль качества усвоения письменной информации сразу с нескольких сторон. Адекватно отобранные тексты доказывают следование общей концепции словаря и демонстрируют умения поискового чтения. Верно выделенные ключевые единицы говорят о понимании содержания текста и о владении ознакомительным видом чтения. Точные характеристики ключевых слов, выписанные из лексикографических источников, свидетельствуют о понимании самих единиц и об умениях изучающего чтения. Объединяя в себе возможность глубокого анализа прочитанного материала с возможностью создания определенного продукта чтения, потенциально полезного для последующих обращений к нему студентов, технология ведения учебного пользовательского словаря становится уникальным инструментом формирования читательской компетентности как базовой составляющей информационной культуры личности.

### Литература

1. Беляева, Л.Н. Научная статья: подготовка к публикации: учеб. пособие / Л.Н. Беляева, Н.Л. Шубина. – СПб.: Книжный дом, 2009. – 29 с.
2. Богоудинова, Р.З. Чтение как компонент информационной культуры личности / Р.З. Богоудинова, Л.К. Гейхман, И.В. Ставцева // Казанская наука. – Казань: Казанский издательский дом, 2014. – № 2. – С. 10–15.
3. Вейзе, А.А. Реферирование технических текстов (английский язык) / А.А. Вейзе, Н.В. Чиркова – Минск: Выш. шк., 1983. – 128 с.
4. Гейхман, Л.К. Кризис педагогического взаимодействия: цифровые «аборигены» vs цифровые «эмигранты» / Л.К. Гейхман // Материалы V Международ. науч.-практ. конф. «Новые технологии в образовательном пространстве родного и иностранного языка» (Пермь, 6–8 июня 2013 г.). – Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2013. – С. 302–309.
5. Гейхман, Л.К. Развитие читательской компетентности цифрового пользователя посредством составления учебного пользовательского словаря / Л.К. Гейхман, И.В. Ставцева // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2013. – Т. 10. – № 2. – С. 65–70.
6. Дубичинский, В.В. Лексикография русско-го языка: учеб. пособие / В.В. Дубичинский – М.: Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
7. Зимняя, И.А. Лингвопсихология речевой деятельности / И.А. Зимняя. – М.: Московский психолого-социальный институт; Воронеж: Изд-во НПО «МОДЭК», 2001. – 432 с.
8. Камшилова, О.Н. Анализ выбора и состава списков ключевых слов (по материалам научных публикаций) / О.Н. Камшилова // Прикладная лингвистика в науке и образовании: сб. тр. VI международной науч. конф. (Санкт-Петербург, 5–7 апреля 2012 г.). – СПб.: ООО «Книжный дом», 2012. – С. 136–142.
9. Караулов, Ю.Н. Лингвистическое конструирование и тезаурус литературного языка / Ю.Н. Караулов. – М.: Наука, 1981. – 366 с.
10. Мюллер, В.К. Основные принципы и методы составления англо-русского словаря / В.К. Мюллер // Открывая Мюллера: очерк. – М.: Р. Валент, 2011. – С. 40–67.
11. Серова, Т.С. Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности / Т.С. Серова – Пермь: Перм. гос. техн. ун-т, 2001. – 210 с.
12. Ставцева, И.В. Пользовательский словарь как основа электронного образовательного корпуса / И.В. Ставцева // Life beyond Dictionaries: мат-лы юбилейной X Междунар. шк.-семинара, Иваново – Флоренция (Иваново, 12–14 сентября 2013 г.). – Иваново: Иванов. гос. ун-т, 2013. – С. 208–211.
13. Стройков, С.А. Лингвопрагматические характеристики англоязычного электронного лексикографического гипертекста (на материале словаря-энциклопедии «The Free Dictionary»): автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.А. Стройков. – Самара, 2008. – 23 с.
14. Ступин, Л.П. Лексикография английского языка: учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / Л.П. Ступин – М.: Высш. Шк., 1985. – 167 с.
15. Mehisto, P. Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education / P. Mehisto, D. Marsh, M.J. Frigols. – Oxford: Macmillan Education, 2008. – 238 p.
16. O'Reilly, T. What Is Web 2.0. Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software. [09/30/2005] / T. O'Reilly. – URL: <http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html> (дата обращения: 14.03.2014).

**Гейхман Любовь Кимовна**, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь), [glk@pstu.ru](mailto:glk@pstu.ru)

**Ставцева Ирина Вячеславовна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), аспирант кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации, Пермский национальный исследовательский политехнический университет (Пермь), [i.v.stavtseva@gmail.com](mailto:i.v.stavtseva@gmail.com). Научный руководитель – доктор педагогических наук, профессор Л.К. Гейхман.

Поступила в редакцию 28 апреля 2014 г.

## LEXICOGRAPHIC ACTIVITIES IN STUDENTS' READING

*L.K. Geykhman, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russian Federation, glk@pstu.ru*

*I.V. Stavtseva, South Ural State University, Chelyabinsk, Perm National Research Polytechnic University, Perm, Russian Federation, i.v.stavtseva@gmail.com*

The paper deals with the issues of making a customized learners' dictionary by students as a means and result of their reading competence development. The authors give the definition of a customized learners' dictionary, point out the peculiarities of individual and collaborative dictionary management, describe the educational results of the lexicographic activity while reading.

*Keywords: higher education teaching / learning process, customized learners' dictionary, reading competence.*

### References

1. Belyaeva L.N., Shubina N.L. *Nauchnaya statya: podgotovka k publikatsii: ucheb. posobie* [Scientific paper: ready to be published]. SPb.: Knizhnyj dom Publ., 2009, 29 p. (in Russ.)
2. Bogoudinova R.Z., Geykhman L.K., Stavtseva I.V. Chtenie kak komponent informatsionnoj kultury lichnosti [Reading as a component of personal information culture]. *Kazanskaya nauka*. no 2. Kazan, Kazanskij izdatelskij dom Publ., 2014, pp. 10–15. (in Russ.)
3. Vejze A.A., Chirkova N.V. *Referirovanie tekhnicheskikh tekstov (anglijskij yazyk)* [Making abstracts of engineering texts (English)]. Minsk, Vysh. shk., 1983, 128 p. (in Russ.)
4. Geykhman L.K. Krizis pedagogicheskogo vzaimodejstviya: tsifrovye «aborigeny» vs tsifrovye «ehmigranty» [Crisis in the pedagogical interaction: digital natives vs digital emigrants]. *Materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferentsii «Novye texnologii v obrazovatelnom prostranstve rodnogo i inostrannogo yazyka» (Perm, 6–8 June 2013)*. Perm, PNIPU, 2013, pp. 302–309. (in Russ.)
5. Geykhman L.K., Stavtseva I.V. Razvitie chitatelskoj kompetentnosti tsifrovogo polzovatelya posredstvom sostavleniya uchebnogo polzovatel'skogo slovarya [The development of digital user's reading competence by making a customized learner's dictionary]. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*, vol. 10, no. 2, 2013, pp. 65–70. (in Russ.)
6. Dubichinskij V.V. *Leksikografiya russkogo yazyka: ucheb. posobie*. [Lexicography of Russian]. Moscow, Nauka, Flinta, 2008, 432 p. (in Russ.)
7. Zimnyaya I.A. *Lingvopsikhologiya rechevoj deyatel'nosti* [Linguistic psychology of speech]. Moscow, Moscow Psychol. Social Inst., Voronezh, NPO «MODEK», 2001, 432 p. (in Russ.)
8. Kamshilova O.N. Analiz vybora i sostava spiskov klyuchevykh slov (po materialam nauchnykh publikatsij) [Keywords list choice and composition analysis (investigating the materials of scientific papers)]. *Prikladnaya lingvistika v nauke i obrazovanii*: sb. tr. VI International Scientific Conference (Saint-Petersburg, 5–7 April 2012). Saint-Petersburg, Knizhnyj dom Ltd., 2012, pp. 136–142. (in Russ.)
9. Karaulov Yu.N. *Lingvisticheskoe konstruirovaniye i tezaurus literaturnogo yazyka* [Linguistic engineering and literary language thesaurus]. Moscow, Nauka, 1981, 366 p. (in Russ.)
10. Myuller V.K. Osnovnye principy i metody sostavleniya anglo-russkogo slovarya [English-Russian dictionary making basic principles and methods]. *Otkryvaya Myullera: ocherk*. Moscow, R. Valent, 2011, pp. 40–67. (in Russ.)
11. Serova T.S. *Psikhologiya perevoda kak slozhnogo vida inoyazychnoj rechevoj deyatel'nosti* [Psychology of translation as a foreign language speech activity's complex type]. Perm, Perm St. Techn. Univ. Publ., 2001, 210 p. (in Russ.)
12. Stavtseva I.V. Polzovatel'skij slovar kak osnova elektronno obrazovatel'nogo korpusa [Customized dictionary as a basis of electronic educational text corpus]. *Life beyond Dictionaries: mat-ly jubilejnoj X Mezhd. shk.-seminara, Ivanovo – Florence (Ivanovo, 12–14 September 2013)*. Ivanovo, Ivan. St. Univ., 2013, pp. 208–211. (in Russ.)

13. Strojkov S.A. *Lingvopragmaticheskie xarakteristiki angloyazychnogo ehlektronnogo leksikograficheskogo giperteksta (na materiale slovarya-ehntsiklopedii «The Free Dictionary»): Avto-ref. Kand. Dis.* [Linguistic and pragmatikal characteristics of English electronic lexicographic hypertext (investigating the encyclopedic dictionary «The Free Dictionary»: Abstract of Cand. Diss.]. Samara, 2008, 23 p. (in Russ.)
14. Stupin L.P. *Leksikografiya anglijskogo yazyka: ucheb. posobie dlya studentov in-tov i fak. inostr. yaz.* [English lexicography: a textbook for the students of linguistics]. Moscow, Vyssh. Shk., 1985, 167 p. (in Russ.)
15. Mehisto P., Marsh D., Frigols M.J. *Uncovering CLIL. Content and Language Integrated Learning in bilingual and multilingual education.* Oxford, Macmillan Education, 2008, 238 p.
16. O'Reilly, T. *What Is Web 2.0. Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software.* [09/30/2005]. Available at: <http://oreilly.com/web2/archive/what-is-web-20.html> (data ob-rashheniya: 14.03.2014).

**Lyubov K. Geykhman**, DrSc (education), prof., Department of Foreign Languages, Linguistics and Cross-cultural Communication, Perm National Research Polytechnic University. (Perm). E-mail: [glk@pstu.ru](mailto:glk@pstu.ru)

**Irina V. Stavtseva**, Foreign Languages Department, Lecturer, South Ural State University (Chelyabinsk), post graduate student Department of Foreign Languages, Linguistics and Cross-cultural Communication, Perm National Research Polytechnic University (Perm), [i.v.stavtseva@gmail.com](mailto:i.v.stavtseva@gmail.com). Scientific Supervisor – Professor L.K. Geykhman.

*Received 28 April 2014*